

Manuel d’utilisateur / Gebruikershandleiding

GABO & PINA

VOLA & VOLA STÉATITE / SPEKSTEEN



Sous réserve d’erreurs typographiques /
Onder voorbehoud van drukfouten.

GABO & PINA
VOLA & VOLA STÉATITE / SPEKSTEEN

Révision : 0 Revisie : 0
Date : Decembre 2008 Datum : December 2008

Introduction

Félicitations pour votre nouveau poêle à bois RAIS !

Un poêle à bois RAIS est bien plus qu'une simple source de chaleur, c'est aussi un symbole de l'importance que vous accordez à décorer votre intérieur en utilisant des produits de qualité supérieure.

Afin de profiter au maximum de votre nouveau poêle à bois, il est important de lire attentivement ce manuel avant d'installer et d'utiliser le poêle.

À des fins de garantie et de référence future, veuillez noter le numéro de fabrication de votre poêle. Nous vous conseillons d'inscrire ce numéro à l'endroit prévu à cet effet situé ici à gauche. Vous trouverez le numéro de fabrication de votre poêle à l'arrière du poêle.

Garantie

Votre poêle RAIS vient avec une garantie de cinq ans. Cette garantie ne couvre pas les isolants thermiques, la vitre ni les joints. Toute modification, quelle qu'elle soit, apportée au poêle aura pour effet d'annuler la garantie.

Inleiding

Gefeliciteerd met uw nieuwe RAIS houtkachel!

Een RAIS houtkachel is meer dan zomaar een warmtebron: ze toont aan dat u uw huis wil inrichten met perfect ontworpen kwaliteitsproducten.

Om het maximum te halen uit uw nieuwe houtkachel, is het belangrijk dat u deze handleiding grondig leest vóór u de kachel installeert en gebruikt.

In verband met de waarborg en latere referenties kunt u best het productienummer van uw kachel noteren. We bevelen u aan het in het vakje te schrijven dat daarvoor links is voorzien. U vindt het productienummer op de achterzijde van de kachel.

Waarborg

Uw RAIS kachel krijgt vijf jaar waarborg mee. Deze waarborg geldt niet voor isolatiemateriaal, glas en pakkingen. De waarborg vervalt indien aan de kachel gelijk welke wijzigingen worden aangebracht.



Distribuetur / Verkoper:

Date / Datum :

Spécifications/Specificaties

	RAIS GABO	RAIS PINA	RAIS VOLA	RAIS VOLA stéatite/ Speksteen
Puissance nominale / Nominaal vermogen (kW):	5	5	5	5
Effet min./max. / Min./Max. vermogen (kW):	2-6	2-6	2-6	2-6
Surface de chauffage /Verwarmde oppervlakte (m^2):	ca. 80	ca. 80	ca. 80	ca. 80
Poêle largeur/profondeur/hauteur (mm): Breedte/diepte/hoogte van de kachel (mm):	510-460-1005	552-455-1120	530-421-1190	540-430-1230
Foyer largeur/profondeur/hauteur (mm): Breedte/diepte/hoogte van de verbrandingskame (mm):	376-245-367	376-245-367	376-245-367	376-245-367
Quantité de bois recommandée au remplissage (kg) : (Répartie sur 2 à 3 bûches de 25 cm env.) Aanbevolen hoeveelheid hout bij toevoer (kg): (verdeeld over 2 à 3 houtblokken van 25 cm)	1,5	1,5	1,5	1,5
Tirage min. (pascals) / Minimale luchtstroom (Pascal):	-12	-12	-12	-12
Poids / Gewicht (kg) :	140	140	150	203
Flux d'effluent gazeux / Rookgassen (g/s):	5,4	5,4	5,4	5,4
Température d'effluent gazeux / Rookgastemperatuur (°C) :	260	260	260	260
Service intermittent / Intermitterend bedrijf:	Il convient d'effectuer le remplissage sous 3 heures. Vul de kachel elke drie uur bij.			

Convection

Tous les poêles RAIS sont des poêles à convection, ce qui veut dire que les parois latérales du poêle ne deviennent jamais trop chaudes. Le principe de convection consiste à faire entrer de l’air froid dans le système à la base du poêle et à le faire monter à travers le conduit de convection situé le long de la chambre de combustion du poêle. L’air chauffé est libéré par le dessus du poêle, créant ainsi une rapide circulation d’air dans la pièce.

Les poêles RAIS sont équipés de poignées refroidies par l’air, une spécialité RAIS, ce qui veut dire que la poignée de votre poêle peut être touchée sans gant, quelle que soit la température du poêle. Veuillez noter qu’il faut toujours être très prudent lorsqu’on touche n’importe quelle partie du poêle tant que celui-ci est encore chaud.

Cheminée

La cheminée est le moteur de votre poêle. Même le meilleur poêle ne fonctionnera pas de manière optimale si le tirage correct et nécessaire de la cheminée n’est pas disponible et si la cheminée n’est pas correctement installée.

La cheminée doit être suffisamment haute (un minimum de 3 m) pour assurer le tirage correct de 14-18 pascals. Lorsque le tirage recommandé ne peut pas être atteint, il peut alors arriver que de la fumée sorte par la porte du poêle pour se répandre dans la pièce au moment où on alimente le feu.

Faites très attention au tirage si vous utilisez une cheminée à double conduit.

Les poêles RAIS sont faits pour être installés avec un raccord de fumée, mais nous recommandons de placer des insertions avec un minimum de 250 mm entre.

La buse a un diamètre de 150 mm.

Si le tirage est trop important, il est recommandé d’installer un registre régulateur dans la cheminée ou le tuyau de fumée. Dans le cas où un registre est installé, celui-ci doit avoir une zone de circulation d’air d’au moins 20 cm^2 en position fermée. Cela garantit que la valeur énergétique du bois de chauffage est utilisée de manière optimale. Si vous avez des questions ou des inquiétudes concernant l’état de votre cheminée, veuillez contacter votre ramoneur ou distributeur RAIS local.

Pensez à assurer un accès facile à la porte de ramonage de la cheminée.

Convectie

Alle RAIS kachels zijn convectiekachels, wat betekent dat de zijkanten nooit te heet worden. Bij convectie wordt aan de onderzijde van de kachel koude lucht in het systeem gezogen. Deze lucht gaat dan naar boven door de convectieleiding, die naast de verbrandingskamer ligt. De opgewarmde lucht komt vrij aan de bovenzijde van de kachel, zodat in de ruimte een snelle luchtcirculatie ontstaat.

RAIS kachels zijn uitgerust met luchtgekoelde handgrepen. Dankzij deze RAIS specialiteit kunt u de handgreep van uw kachel aanraken zonder handschoenen, hoe heet de kachel ook is. Zorg er wel voor dat u zeer voorzichtig bent wanneer u onderdelen aanraakt terwijl de kachel nog heet is.

Schoorsteen

De schoorsteen is de motor van uw kachel. Zelfs de beste kachel zal niet goed werken wanneer de correcte en noodzakelijke trek niet beschikbaar is en wanneer de schoorsteen niet correct is geïnstalleerd.

De schoorsteen moet hoog genoeg zijn (minimum 3 meter) om de nodige trek van 14 18 Pascal mogelijk te maken. Als de aanbevolen trek niet wordt bereikt, kan er uit de kachel rook in de kamer komen bij het bijvullen.

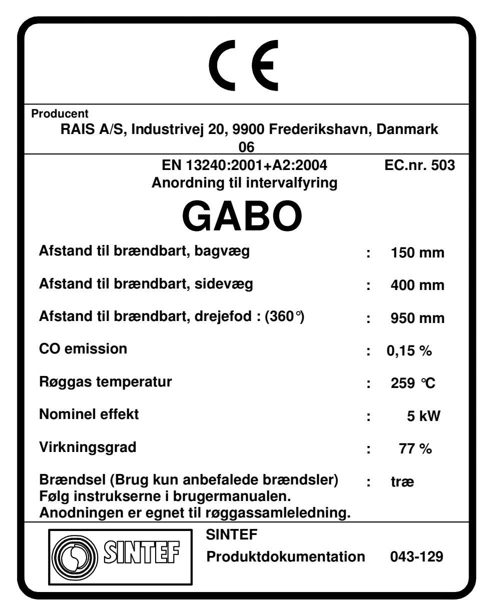
Schenk extra aandacht aan de trek als u een schoorsteen met twee rookkanalen gebruikt.

RAIS kachels zijn geschikt voor installatie met een rookverbindingsstuk, maar we raden aan om tussenstukken te plaatsen met een onderlinge afstand van minimum 250 mm.

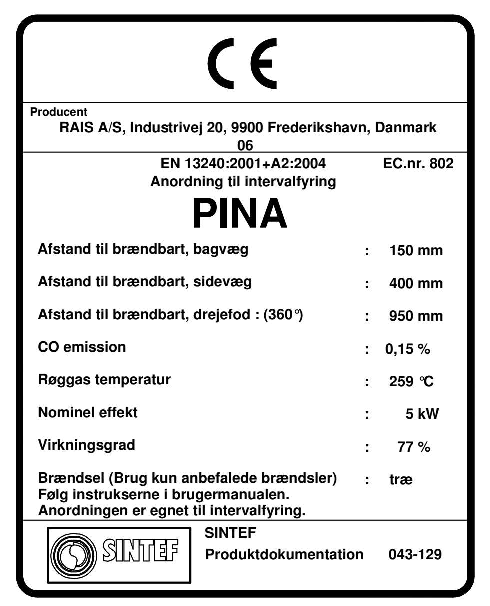
De aansluitkraag heeft een diameter van 150 mm.

Bij te hevige trek is de installatie van een demper op de schoorsteen of het rookkanaal aan te bevelen. Als een demper wordt geïnstalleerd, moet hij een open ruimte van minstens 20 cm^2 in gesloten stand hebben. Dit zorgt ervoor dat de energie van het brandhout optimaal wordt benut. Hebt u vragen over de toestand van uw schoorsteen, contacteer dan uw schoorsteenveger of uw RAIS dealer.

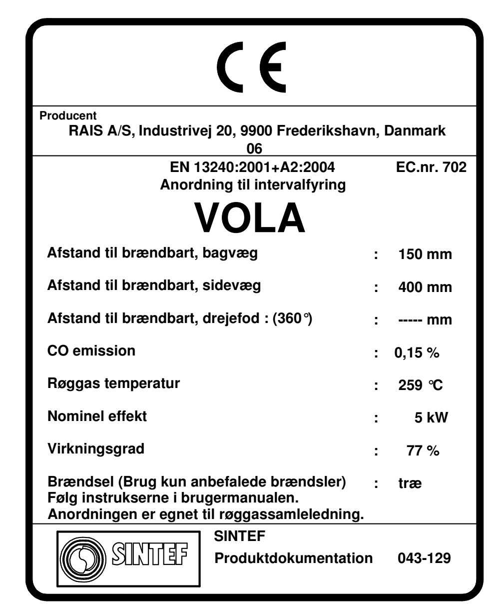
Denk eraan dat u de toegang tot de reinigingsdeur vrij laat.



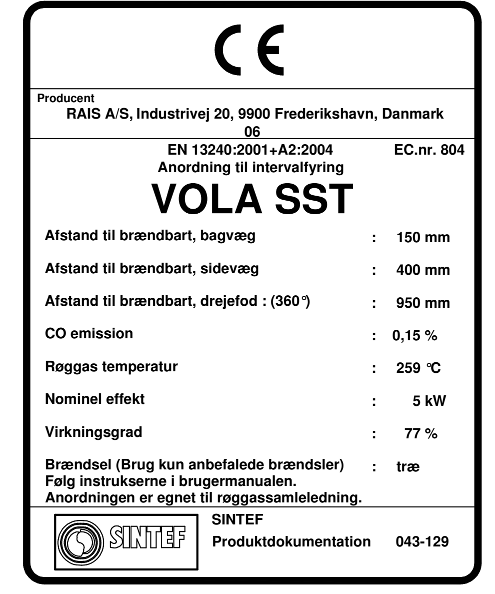
Plaque signalétique de RAIS GABO
Merkplaatje voor RAIS GABO



Plaque signalétique de RAIS PINA
Merkplaatje voor RAIS PINA



Plaque signalétique de RAIS VOLA
Merkplaatje voor RAIS VOLA



Plaque signalétique de RAIS VOLA SST
Merkplaatje voor RAIS VOLA SST

Installation

Les règles suivantes doivent être respectées avant et pendant l'installation :

Le poêle doit être installé conformément aux codes et règlements de construction nationaux et locaux. De plus, nous vous recommandons de contacter les autorités locales de même qu'un ramoneur avant l'installation.

Aucune modification non autorisée ne doit être apportée au poêle.

REMARQUE : L'installation devrait être signalée au ramoneur local avant d'utiliser le poêle.

Afin d'assurer une combustion efficace, il est important que la pièce dans laquelle le poêle va être installé soit suffisamment alimentée en air frais.
Veuillez noter qu'une ventilation mécanique, telle qu'une hotte de cuisine, peut réduire l'alimentation d'air.

Le sol doit être capable de supporter le poids du poêle, et éventuellement de la cheminée.

Installez votre poêle RAIS dans une pièce d'où on peut parvenir à une distribution maximale de la chaleur vers les autres pièces. Placez votre poêle à une distance sécuritaire des matériaux combustibles.

Vérifiez l'étiquette nominative qui se trouve à l'arrière de votre poêle.

Installatie

De onderstaande regels moeten worden gevolgd vóór en tijdens de installatie.

De installatie van de kachel moet beantwoorden aan alle nationale en lokale regels en voorschriften. Bovendien raden we u aan om vóór de installatie de plaatselijke overheid en een schoorsteenveger te contacteren.

Onbevoegden mogen geen wijzigingen aanbrengen aan de kachel.

OPMERKING: vóór de kachel wordt gebruikt, moet u de installatie melden aan uw schoorsteenveger.

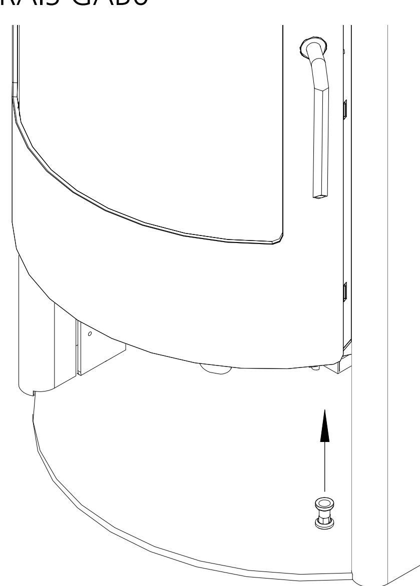
Om een efficiënte verbranding te garanderen, moet er voldoende verse luchttoevoer zijn in de ruimte waar de kachel wordt geplaatst. Houd er rekening mee dat een mechanische uitlaat, zoals een keukenventilator, de luchttoevoer kan beperken.

De vloer moet voldoende stevig zijn om het gewicht van de kachel en eventueel de schoorsteen te dragen.

Installeer uw RAIS kachel in een ruimte van waaruit u zoveel mogelijk warmte naar andere kamers kunt leiden. Plaats uw kachel op een veilige afstand van brandbaar materiaal.

Controleer het naamplaatje aan de achterzijde van de kachel.

RAIS GAB0

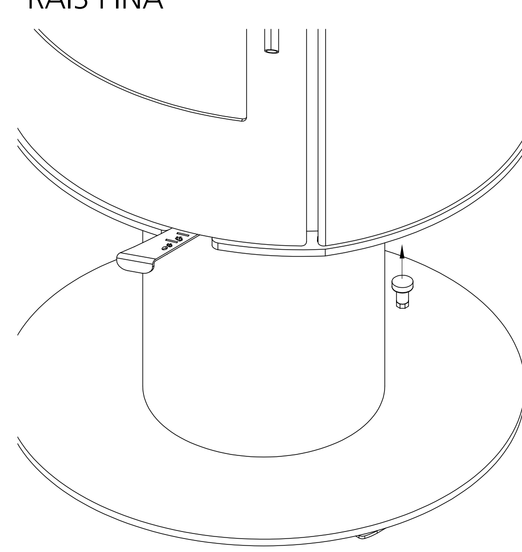


Instructions pour le montage avec plateau tournant (RAIS GABO & RAIS PINA)

Si le poêle est monté sur un plateau tournant, veuillez alors effectuer les opérations suivantes :

Levez le boulon de position et tournez le poêle à intervalles de 30°. Une fois que le poêle est dans la position désirée, relâchez le boulon de position et tournez légèrement le poêle jusqu'à ce que le boulon de position glisse à sa place.

RAIS PINA



Installatie met draaisokkel (RAIS GABO & RAIS PINA)

Als u de kachel monteert met een draaisokkel, ga dan als volgt te werk:

Trek de instelbout naar boven en draai de kachel met een interval van telkens 30°. Laat de instelbout los wanneer de kachel in de gewenste positie staat en draai lichtjes aan de kachel tot de bout op zijn plaats glijdt.

Installation des parois en stéatite (RAIS VOLA avec parois en stéatite)

Installatie van de speksteen (RAIS VOLA Speksteen)

Liste des pièces(pièces détachées pour l’installation des parois en stéatite) Onderdelenlijst (losse onderdelen voor installatie van speksteen)		
N° produit / Productnummer	Description / Beschrijving	Nombre / Aantal
7037002	Plaque supérieure en stéatite avec orifice / Speksteen bovenplaat met opening	1
7037006	Pierre latérale en stéatite / Speksteen zijde	2
7047501	pièce de distance / pièce de distance	4
0110-M6X25 FL.RÅ	M6x25 écrou à embase / flensmoer	4

Installer les blocs de stéatite comme indiqué sur les croquis suivants :

1. Retirer la vis (1).

2. Retirer le panneau arrière (2).

3. Desserrer l’écrou (3) situé sous la plaque supérieure.

4. Désassembler la plaque supérieure (4), puis la pousser vers l’arrière et la soulever.

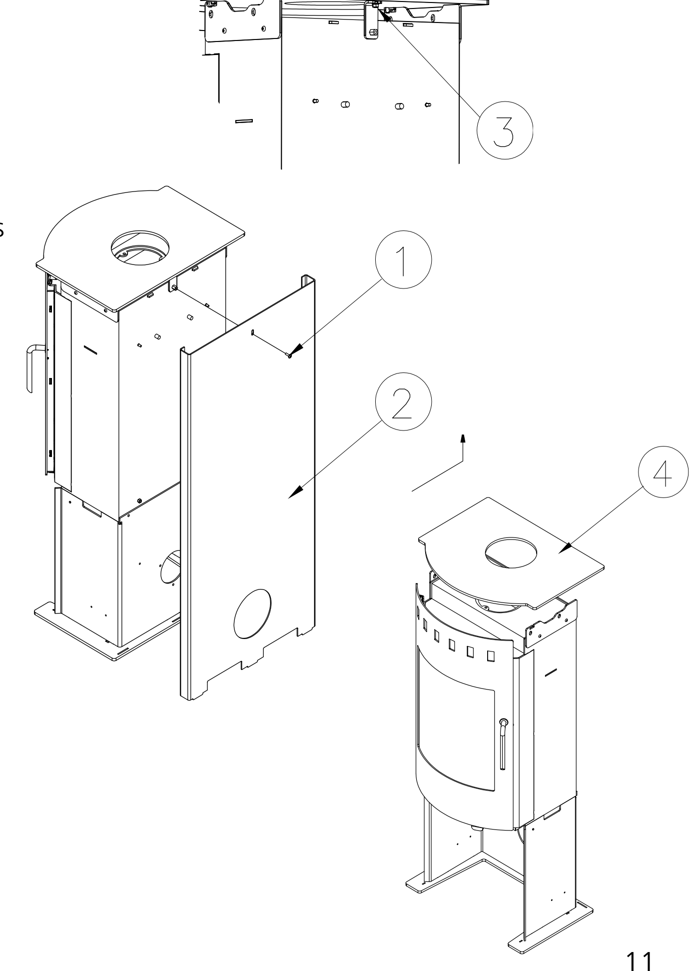
Bevestig de spekstenen zoals afgebeeld op volgende illustraties:

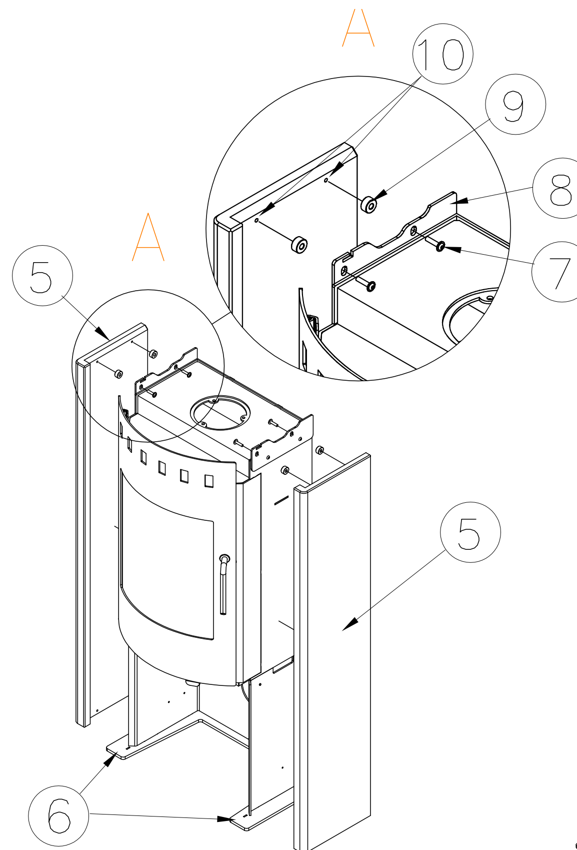
1. Maak de schroef los (1).

2. Verwijder de achterwand (2).

3. Zet de bout (3) onder de topplaat los.

4. Verwijder de topplaat (4) – druk de topplaat naar achter en til deze op.





5. Placer avec précautions le bloc de stéatite (5) sur le socle (6).

6. De chaque côté, insérer les 2 vis à tête plate (7) dans la plaque (8).

7. Installer la bague (9) sur la vis (7) entre la plaque et la stéatite.

8. Visser la vis à tête plate dans la bague de stéatite (10).

9. Installer la plaque supérieure (4) – introduire la plaque supérieure dans la fente et la pousser avec précautions vers l'avant du poêle.

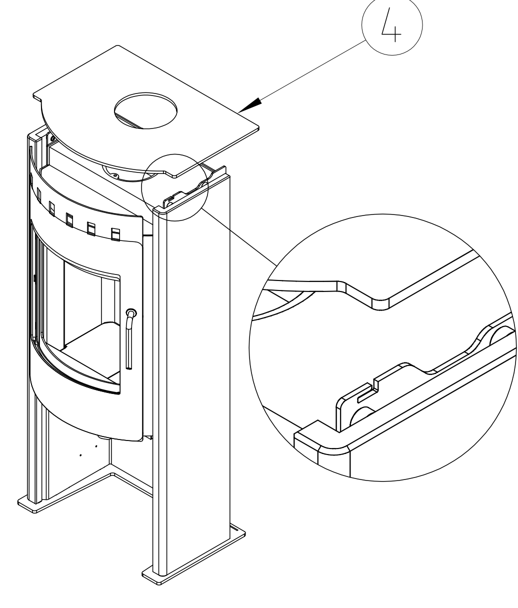
5. Plaats de speksteen zorgvuldig (5) op de sokkel.(6).

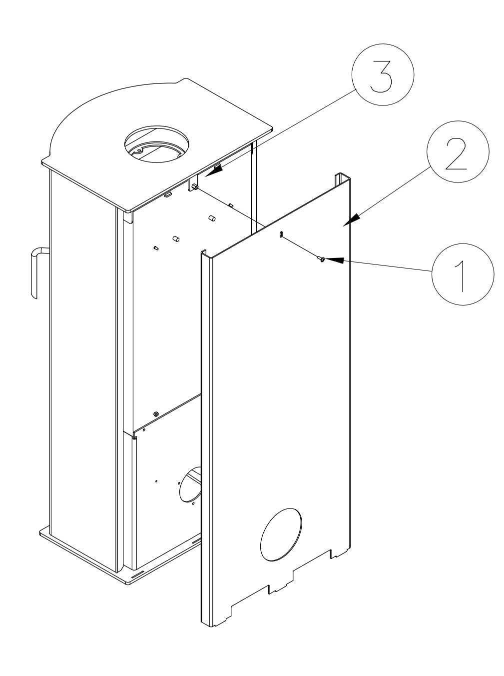
6. Bevestig aan beide zijden de 2 schroeven met platte kop (7) door de plaat (8).

7. Bevestig de messing huls (9) op de schroef (7) tussen de plaat en de speksteen.

8. Schroef de schroef met platte kop in de huls van de speksteen (10).

9. Bevestig de topplaat (4)
– laat de topplaat in de sleuf zakken en druk deze zorgvuldig in de richting van de voorzijde van de kachel.





10. Fixez l'écrou (3).

11. Installer le panneau arrière (2).

12. Visser la vis (1) et attacher le panneau arrière.

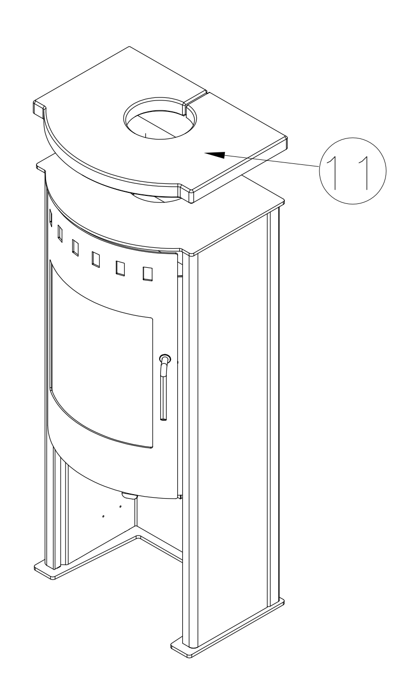
13. Placer avec précautions le plaque supérieure en stéatite (11) au-dessus le plaque supérieure en acier

10. Bevestig de bout (3).

11. Installeer de achterwand (2).

12. Schroef de schroef (1) en bevestig de achterwand.

13. Plaats de speksteen bovenplaat (11) voorzichtig boven de staal bovenplaat.



Dégagements par rapport aux murs combustibles

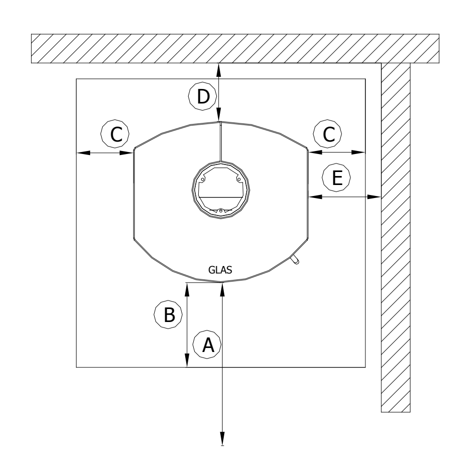
Afin de déterminer si le mur près duquel votre poêle va être placé est combustible ou non, veuillez contacter l'architecte qui a conçu le bâtiment ou encore les autorités de la construction locales.

Dans le cas où le sol est combustible, le poêle doit alors être placé sur quelque chose de non combustible comme une plaque d'acier, une plaque de verre, du carrelage ou encore de la pierre.

Vrije ruimte tot brandbare wanden

Contacteer uw architect of de bevoegde overheidsinstanties om te weten of de wand in de buurt van uw kachel brandbaar is.

Als de vloer brandbaar is, moet de kachel op niet-brandbaar materiaal worden geplaatst, zoals een stalen plaat, een glazen plaat, tegels of een stenen plaat.



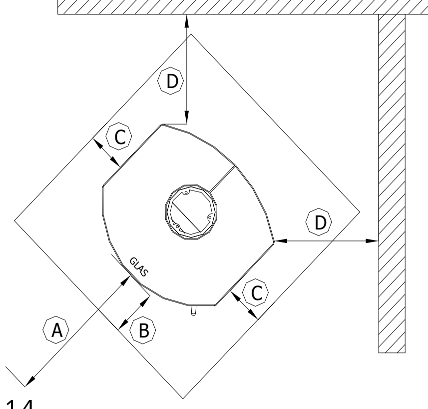
Installation standard / Normale opstelling

(Socle fixe (angle droit) (rechte hoek) vaste sokkel

A. Dégagement / Afstand tot meubelen 950 mm

Distance de sécurité aux matériaux combustibles / Afstand tot brandbare materialen:

B.	- devant (sol)	vooraan (vloer)	300 mm
C.	- latérale (sol)	zijkant (vloer)	150 mm
D.	- arrière (mur)	achteraan (wand)	150 mm
E.	- latérale (mur)	zijkant tot wand	400 mm

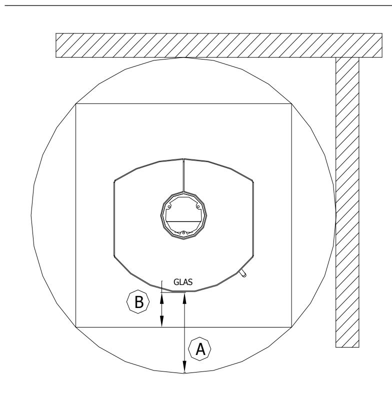


Installation d'angle 45° / Hoekmontage 45°

A. Dégagement / Afstand tot meubelen 1050 mm

Distance de sécurité aux matériaux combustibles / Afstand tot brandbare materialen:

B.	- devant (sol)	vooraan (vloer)	300 mm
C.	- latérale (sol)	zijkant (vloer)	150 mm
D.	- arrière (mur)	achteraan (wand)	110 mm



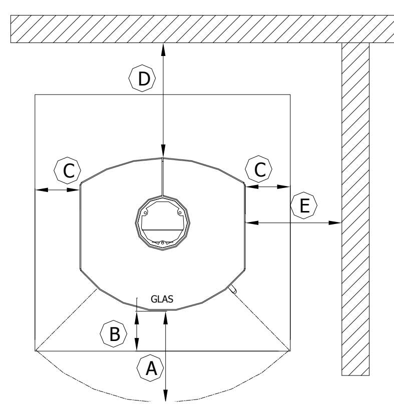
Socle pivotant 360° / dreiesokkel

- généralement placé de façon à compartimenter l’espace
- normaal gesproken geplaatst als delen van de kamer

A. Dégagement / Afstand tot meubelen 950 mm

Distance de sécurité aux matériaux combustibles / Afstand tot brandbare materialen:

B. - devant (sol) / vooraan (vloer) 300 mm



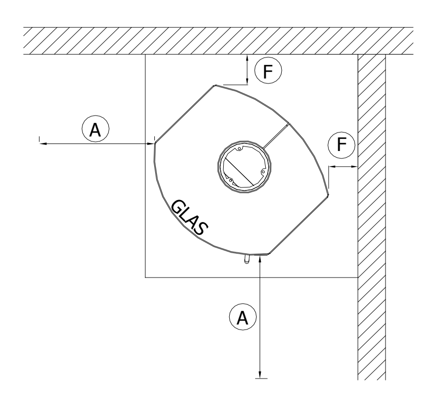
Socle pivotant 90° / dreiesokkel

- généralement placé de façon à compartimenter l’espace
- normaal gesproken geplaatst als delen van de kamer

A. Dégagement / Afstand tot meubelen 950 mm

Distance de sécurité aux matériaux combustibles / Afstand tot brandbare materialen:

B.	- devant (sol)	vooraan (vloer)	300 mm
C.	- latérale (sol)	zijkant (vloer)	150 mm
D.	- arrière (mur)	achteraan (wand)	175 mm
E.	- latérale (mur)	zijkant tot wand	850 mm



Dégagements par rapport aux matériaux non combustibles :

Nous recommandons un dégagement minimum par rapport aux matériaux non combustibles d’au moins 50 mm (F) de manière à faciliter le nettoyage.

La porte de ramonage devrait être accessible en tout temps.

Vrije ruimte tot niet-brandbare materialen:

We bevelen een afstand van minimum 50 mm (F) tot niet-brandbare materialen aan, zodat u makkelijk kunt schoonmaken.

De reinigingsdeur moet altijd bereikbaar zijn.

Bois de chauffage

Votre poêle RAIS a été conçu et agréé conformément à la certification EN pour la combustion de bois de chauffage coupé et séché. Le bois de chauffage ne devrait contenir que 15-22% d'eau et avoir une longueur maximum d'environ 28 cm ou la largeur de la chambre de combustion moins 50-60 mm. Brûler du bois de chauffage humide n'est pas économique et crée de la suie en plus de causer d'autres problèmes environnementaux. Le bois nouvellement coupé contient approximativement 60-70% d'humidité et il est par conséquent inutile de l'utiliser comme matériau de chauffage. Le bois coupé doit être stocké pendant au moins deux ans avant d'être utilisé comme combustible. Le bois de chauffage qui a un diamètre dépassant 100 mm devrait être divisé et quelle que soit la taille du bois, sa surface doit être dépourvue d'écorce. N'utilisez pas de bois traité ou peint, de bois lamellé, de bois avec un recouvrement artificiel, de contreplaqué, de charbon, de briquettes en papier, ni de déchets (le plastique et autres types de matériaux artificiels dégagent des gaz nocifs) comme combustible dans votre poêle à bois RAIS. Si de tels matériaux ou une plus grande quantité de bois de chauffage que celle recommandée sont utilisés, votre poêle sera alors exposé à une trop forte chaleur, laquelle conduira à des températures élevées dans la cheminée avec pour résultat une efficacité réduite. De plus, votre poêle et votre cheminée pourraient tous les deux être endommagés et votre garantie sera annulée. La capacité du bois de chauffage à bien brûler est étroitement liée à la quantité d'humidité présente dans le bois de chauffage. Un taux élevé d'humidité résultera en une chaleur moins importante, car plus il y aura déau dans le bois de chauffage, plus il audra utiliser d´´energie pour l´´evaporer et cette énergie sera donc perdue.

Brandhout

Uw RAIS kachel is ontworpen en EN-gecertificeerd voor het branden van gekliefd en gedroogd brandhout Het brandhout mag slechts 15-22% water bevatten en een maximale lengte hebben van ongeveer 28 cm, of de breedte van de stookplaats min 50-60 mm.

Nat hout verbranden is niet economisch voordelig en veroorzaakt roet en andere stoffen die schadelijk zijn voor het milieu. Pas gekapt hout bevat 60-70% vocht en is daardoor ongeschikt als brandstof. Gekliefd hout moet minstens twee jaar worden opgeslagen vóór het als brandstof wordt gebruikt.

Brandhout met een diameter van meer dan 100 mm moet worden gekliefd. Ongeacht de grootte van het hout moet het oppervlak vrij zijn van schors.

Gebruik geen behandeld of geverfd hout, gelamineerd hout, hout met kunststofbekleding, triplex, kolen, papieren briketten of afval (plastic en andere soorten kunststoffen stoten schadelijke gassen uit) als brandstof voor uw RAIS houtkachel. Gebruikt u dergelijke materialen of meer brandhout dan aanbevolen, dan wordt uw kachel blootgesteld aan een te grote hitte. Dat zal leiden tot hoge temperaturen in de schoorsteen en een lagere efficiëntie. Bovendien kunnen uw kachel en schoorsteen worden beschadigd, en zal uw waarborg vervallen.
Hoe goed hout brandt, hangt nauw samen met de hoeveelheid vocht die het bevat. Een hoge vochtigheid leidt tot minder warmte: hoe meer water in het brandhout, hoe meer energie verloren gaat om dat water te doen verdampen.

La valeur calorifique de différents types de bois qui ont été séchés pendant deux ans et contiennent un taux d’humidité de 15-20% est indiquée dans le tableau ci-après :

De verwarmingswaarde van verschillende soorten hout die twee jaar gedroogd zijn en een vochtgehalte hebben van 15-20% leest u af uit de onderstaande tabel.

Type de bois / Houtsoort	Bois sec en kg/m³ / Droog hout kg/m³	Comparé à l’hêtre/chêne / In Vergelijking met beuk/eik
Hêtre blanc / Haagbeuk	640	110 %
Hêtre et chêne / Beuk en eik	580	100 %
Frêne / Es	570	98 %
Érable / Esdoorn	540	93 %
Bouleau / Berk	510	88 %
Pin de montagne / Bergden	480	83 %
Épinette / Spar	390	67 %
Peuplier / Populier	380	65 %

Tous les types de bois chauffent de la même manière par kg ; cependant, la densité du bois n’est pas la même. Par exemple, 1 kg de bois d’hêtre prend moins de place qu’1 kg d’épinette.

Alle houtsoorten geven dezelfde warmte af per kg, maar de densiteit is niet dezelfde. Een voorbeeld: 1 kg beuk neemt minder plaats in dan 1 kg spar.

Séchage et stockage du bois

Cela prend du temps de faire sécher du bois et le bois de chauffage utilisé comme matériau de chauffage doit avoir séché pendant au moins deux ans pour garantir une combustion optimale. Au moment de faire votre réserve de bois de chauffage, coupez et divisez d’abord le bois avant de le stocker, puis empilez-le dans un endroit aéré, sec et ensoleillé, à l’abri de la pluie. Le côté sud de la maison convient habituellement bien à des fins d’entreposage. Empilez le bois en veillant à laisser assez d’espace entre les rangées afin d’assurer une bonne circulation d’air. Ne recouvrez pas les piles de bois de plastique, car cela empêche le bois de sécher correctement. C’est aussi une bonne idée de rentrer les bûches à l’intérieur deux à trois jours avant de les utiliser.

Drogen en opslaan

Hout heeft tijd nodig om te drogen. Hout dat als brandstof wordt gebruikt, moet minstens twee jaar drogen voor een optimale verbranding. Klief het hout vóór u het opslaat en stapel het op een luchtige, droge en zonnige plaats, beschermd tegen de regen. De zuidkant van het huis is gewoonlijk geschikt voor het opslaan. Laat voor een goede verluchting voldoende ruimte tussen de op elkaar gestapelde rijen. Dek de houtstapels niet af met plastic, want dat belet het hout om goed te drogen. Het is nuttig de blokken twee of drie dagen vóór gebruik binnen in huis te leggen.

Réglage de l'approvisionnement d'air comburant

Tous les poêles RAIS sont pourvus d'un levier facile d'utilisation pour régler le contrôle d'air. Pour les différentes positions du contrôle, voyez les illustrations.

L'air primaire est l'air qui est apporté dans la zone de combustion primaire, c.-à-d. la couche de braises. Cet air, qui est froid, n'est seulement utilisé que durant la phase de démarrage.

L'air secondaire assure la combustion des gaz à des températures élevées (air préchauffé qui est utilisé pour le lavage à l'air et la combustion). Cet air arrive en passant par le contrôle d'air situé en dessous de la chambre de combustion et est chauffé à travers les buses latérales avant d'être ensuite dirigé vers la vitre. L'air chaud circule le long de la vitre, empêchant ainsi la suie de s'y déposer.

À l'arrière de la chambre de combustion, se trouve au-dessus une buse tertiaire. Cet approvisionnement d'air tertiaire aide à brûler les gaz restants.

En positionnant le contrôle d'air entre la Position 1 et 2, on laisse entrer dans le poêle une quantité d'oxygène suffisante pour la combustion, ce qui permet d'arriver à une utilisation optimale du combustible. Le contrôle d'air est correctement réglé lorsque les flammes sont jaunes et vives. Trouver la bonne position peut nécessiter quelques tâtonnements, mais c'est facile à faire.

Il est recommandé de ne jamais fermer le contrôle d'air entièrement lorsqu'on utilise le poêle. L'erreur classique est de fermer le contrôle d'air trop tôt, parce que la chaleur devient trop intense. Cela a pour résultat l'apparition d'un sombre nuage de fumée provenant de la cheminée et cela veut dire que la valeur énergétique du bois n'est pas correctement utilisée.

De verbrandingslucht afstellen

Alle RAIS kachels zijn uitgerust met een makkelijk te bedienen hendel voor het afstellen van de luchttoevoer. De illustraties tonen u de verschillende standen.

Primaire lucht is de lucht die wordt toegevoerd naar de primaire verbrandingsruimte of de aslaag. Deze (koude) lucht wordt enkel gebruikt bij het opstarten.

Secundaire lucht zorgt voor het verbranden van de gassen bij hoge temperaturen (voorverwarmde lucht die wordt gebruikt voor luchtspoeling en verbranding). Deze lucht komt in de kachel onder de stookplaats. Ze wordt opgewarmd in de zijkanalen en dan naar het glas gestuurd. De hete lucht stroomt langs de ruit en houdt ze roetvrij. Aan de achterzijde van de stookplaats bevindt zich bovenaan een tertiair kanaal. De tertiaire lucht helpt de overblijvende gassen verbranden.

Als u de luchttoevoer tussen stand 1 en 2 plaatst, komt er voldoende zuurstof voor de verbranding in de kachel en wordt de brandstof optimaal benut. De luchttoevoer is correct afgesteld wanneer de vlammen helder en geel zijn. De juiste stand vinden vergt wat zoekwerk, maar gaat erg makkelijk.

Het wordt aanbevolen om de luchttoevoer nooit volledig te sluiten wanneer u de kachel gebruikt. Een typische fout is dat men de toevoer te snel sluit, omdat de hitte te intens wordt. Dat veroorzaakt een donkere rookwolk uit de schoorsteen, wat betekent dat de energiewaarde van het hout niet correct wordt gebruikt.



Utilisation du poêle à bois

Réglage du volet d'air
Le volet d'air possède 3 positions.

Gebruik van de kachel

Instellen van de klep
De klep heeft drie mogelijke instellingen.

Position 1

Le volet d'air est fermé et l'alimentation d'air nulle.

Stand 1

De luchtklep is gesloten, zodat er geen luchttoevoer is.

Position 2

Tirez sur la poignée jusqu'au premier cran. Cette position permet l'apport d'air secondaire.
Pour une combustion ordinaire, réglez la poignée dans l'intervalle entre 1 et 2.
Des flammes claires et jaunes signifient que le volet est bien réglé, c'est-à-dire que la combustion obtenue sera lente/optimale.

Stand 2

Trek het handvat naar buiten tot de eerste inkeping. In deze stand is er volledige toevoer van secundaire lucht.
Bij gewone verbranding plaatst u het handvat tussen 1 en 2.
Wanneer de vlammen helder geel zijn, is de klep correct ingesteld, d.w.z. dat de verbranding langzaam/optimaal verloopt.

Position 3

Tirez sur la poignée jusqu'au cran suivant. Le volet d'air est complètement ouvert et permet l'arrivée d'air primaire et secondaire. Cette position convient uniquement à la phase d'allumage et non au fonctionnement normal.

Stand 3

Trek het handvat naar buiten tot de volgende inkeping. Nu staat de luchtklep volledig open en hebt u volledige toevoer van primaire en secundaire lucht. Deze stand wordt tijdens de aanmaakfase gebruikt, niet tijdens de normale werking.

Contrôle
Si les cendres sont blanches et les parois du foyer ne sont pas enduites de suie après l'usage du poêle, cela signifie que le réglage d'admission d'air a été correct et le bois suffisamment sec.

Controle
Wanneer de as wit is en de wanden van de verbrandingskamer vrij zijn van roet nadat de kachel gebruikt is, betekent dit dat de luchttoevoer correct was en dat het brandhout voldoende droog was.

Allumage du premier feu

Commencez à utiliser votre nouveau poêle en douceur et vous en serez récompensé. Commencez par un petit feu de sorte à habituer votre poêle aux températures élevées. Cela lui garantira le meilleur départ possible et évitera d’éventuels dommages.

Lors des premiers feux, il se pourrait que vous détectiez une odeur étrange provenant des effets de la chaleur sur la peinture et les matériaux. C’est normal et ce n’est que temporaire. Assurez-vous simplement qu’il y ait beaucoup d’air frais dans la pièce lorsque vous démarrez le feu.

Durant ce processus, veuillez à ne pas toucher les surfaces peintes, et ouvrez et fermez fréquemment la porte du poêle pour éviter que les joints de la porte ne collent.
De plus, durant la période initiale de chauffage et de refroidissement, il peut arriver que le métal émette des bruits semblables à des cliquetis du fait d’être exposé à d’importantes variations de température. Cela aussi est normal et ne durera pas.

N’utilisez jamais de combustible liquide quel qu’il soit pour allumer ou entretenir le feu car il pourrait y avoir un risque d’explosion.

Lorsque le poêle n’a pas été utilisé depuis longtemps, utilisez la même approche que celle recommandée dans le cas d’un premier feu.

Eerste gebruik

Behandel uw kachel met zachtheid en u zult er later de vruchten van plukken. Begin met een klein vuur, zodat uw kachel kan wennen aan hoge temperaturen. Dit is de beste manier om te starten en het voorkomt mogelijke schade.

De eerste paar keren kunt u een vreemde geur waarnemen, die afkomstig is van de werking van de hitte op de verf en de materialen. Dat is normaal en het zal snel verdwijnen. Zorg er gewoon voor dat er veel frisse lucht in de kamer is wanneer u het vuur aansteekt.

Let erop dat u tijdens het aansteken de geverfde oppervlakken niet aanraakt. Open en sluit de deur regelmatig om te voorkomen dat de fittingen zouden kleven.
Tijdens het eerste opwarmen en afkoelen kan het metaal wat klikgeluiden maken, omdat het wordt blootgesteld aan grote te mperatuurschommelingen. Ook die geluiden zijn normaal en zullen verdwijnen.

Gebruik nooit vloeibare brandstof om het vuur aan te steken of aan de gang te houden, want dit veroorzaakt ontploffingsgevaar.

Als u de kachel een tijd niet hebt gebruikt, ga dan op dezelfde manier te werk als de eerste maal.

Allumage et remplissage / Aanmaken en bijvullen



Pour l'allumage, utilisez des blocs d'allumage ou aurtr produit similaire et environ 2 kg de bûchettes d'allumage fendues. Ouvrez complétement le registre.

Voor het aanmaken gebruikt u aanmaakblokjes of iets dergelijks, alsmede ongeveer 2 kilogram kachelhoutjes. De luchtklep moet helemaal open worden gezet.



CONSEILS avant l'allumage:

Ouvrez une porte ou une fenêtre, à proximité du poêle. S'il y a un appel d'air dans le poêle en provenance de la cheminée, vous pouvez mettre un papier de journal froissé entre le déflecteur et la cheminée. Faites brûler le papier et attendez qu'il se produise un "grondement" dans la cheminée. Vous serez ainsi sûr qu'il y a du tirage dans la cheminée et vous éviterez que la fumée ne se propage dans la pièce.



TIP vóór u de kachel aanmaakt:

Open een deur of venster in de buurt van de houtkachel. Om te controleren of de schoorsteen "trekt", kunt u wat ineengenfrommeld krantenpaier tussen de bovenste rookplaat en de schoorsteen steken, waarna u het krantenpapier aansteekt en wacht tot u "gebulder" hoort in de schoorsteen. Dan bent u er zeker van dat de schoorsteen trekt en voorkomt u dat er rook in de kamer ontstaat.





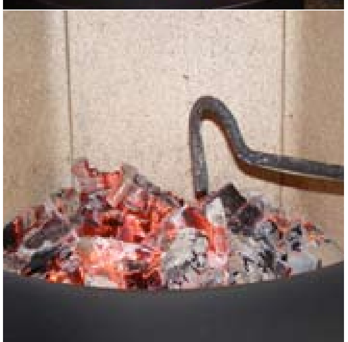
Allumez le feu et laissez la porte entrouverte (env. 10 à 15 mm)

Steek het vuur aan en zet het kacheldeurtje op een kier van ongeveer 10 à 15 mm.

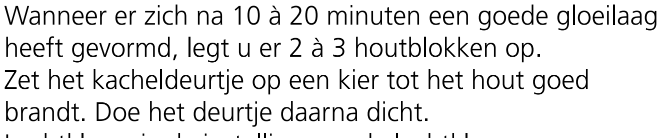


Lorsque le feu est clair, (après env. 5 à 10 min.), fermez la porte.
Registre - voir réglage du registre.

Wanneer de vlammen helder zijn - na 5 à 10 minuten - sluit u het kacheldeurtje.
Luchtklep: zie de instelling van de luchtklep.



Apeès env. 10 à 20 min - lorsque'une bonne couche de braise s'est formée - remettez du bois (environ 2 à 3 bûches).
Laissez la porte entrouverte jusqu'à ce que le feu ait bien pris. Fermez la porte.
Registre - voir réglage du registre.

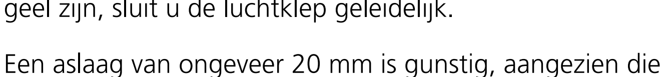


Wanneer er zich na 10 à 20 minuten een goede gloeilaag heeft gevormd, legt u er 2 à 3 houtblokken op.
Zet het kacheldeurtje op een kier tot het hout goed brandt. Doe het deurtje daarna dicht.
Luchtklep: zie de instelling van de luchtklep.



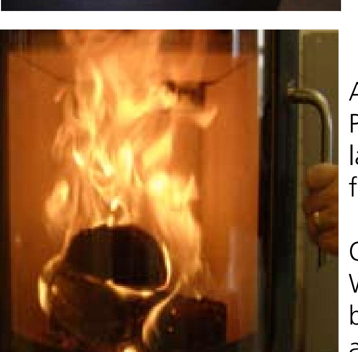
Une fois que les flammes sont jaunes, claires et stables (env. 5 min plus tard), fermez progressivement le registre.

Il est préférable qu'il y ait une couche de cendres d'env. 20 mm, puisque celles-ci ont un effet isolant.



Na ongeveer 5 minuten, of wanneer de vlammen helder geel zijn, sluit u de luchtklep geleidelijk.

Een aslaag van ongeveer 20 mm is gunstig, aangezien die een isolerend effect heeft.



ATTENTION!
Pendant le fonctionnement, la porte doit toujours rester fermée.

OPMERKING:
Wanneer de kachel eenmaal brandt, moet het deurtje altijd gesloten blijven.



Entretien

Vous devriez faire contrôler votre cheminée ainsi que votre poêle une fois par an par un ramoneur professionnel. Durant le nettoyage, le contrôle ou la réparation, le poêle doit être froid.
Si la vitre de la porte de votre poêle est recouverte de suie, humectez un morceau de papier ou de journal, trempez-le dans les cendres froides et frottez la vitre recouverte de suie. Utilisez ensuite un autre morceau de papier pour polir la vitre, et celle-ci sera à nouveau propre. Autrement, vous pouvez utiliser un produit pour nettoyer les vitres en vente chez votre distributeur RAIS.

Les surfaces extérieures peuvent être nettoyées à l’aide d’une éponge sèche.

Nettoyage de la stéatite :

Un chiffon humide peut être utilisé pour nettoyer la stéatite. Si nécessaire, la stéatite peut être soigneusement nettoyée avec un peu de diluant acheté dans n’importe quel magasin de peinture. Les taches difficiles qui ne peuvent être dissoutes à l’aide du diluant doivent être légèrement poncées.

Nettoyage de la chambre de combustion :

Remuez les braises pour faire tomber les cendres que vous gardez dans un récipient non combustible jusqu’à ce qu’elles aient refroidi. Les cendres peuvent ensuite être jetées avec les ordures ordinaires.
Rappelez-vous de ne JAMAIS nettoyer toutes les cendres de la chambre de combustion.
Pour une meilleure combustion, laissez une couche d’environ 20 mm.
La cheminée et les tuyaux de fumée devraient toujours être inspectés au début d’une nouvelle saison d’utilisation du poêle pour s’assurer que le passage de l’air n’est pas obstrué.

Onderhoud

Laat uw schoorsteen en kachel eenmaal per jaar nakijken door een professionele schoorsteenveger. Tijdens het schoonmaken, nakijken of herstellen moet de kachel koud zijn.

Als er zich roet bevindt op het glas van de deur, bevochtig dan een stuk papier of krantenpapier, duw het even in de koude as en wrijf ermee over het glas. Gebruik een ander stuk papier om op te poetsen en het glas zal opnieuw schoon zijn. U kunt ook de glasreiniger gebruiken die te koop is bij uw RAIS dealer.

De andere delen kunt u schoonwrijven met een droge spons.

De speksteen schoonmaken:

U kunt de speksteen schoonmaken met een vochtige doek. Indien nodig kunt u de speksteen voorzichtig reinigen met verdunner die u in een verfwinkel koopt. Hardnekkige vlekken die de verdunner niet kan oplossen, moeten lichtjes worden geschuurd.

De stookplaats schoonmaken:

Verwijder de as en bewaar hem in een niet-brandbare houder tot hij is afgekoeld. Nadien kunt u de as in de vuilnisbak gooien.

Denk eraan dat u NOOIT alle as uit de verbrandingskamer mag verwijderen. Laat een laag van ongeveer 20 mm liggen voor een betere verbranding.

Bij de start van een nieuw kachelseizoen moet u de schoorsteen en de rookkanalen nakijken op eventuele verstoppingen.

Nettoyage des conduits d'évacuation de fumée



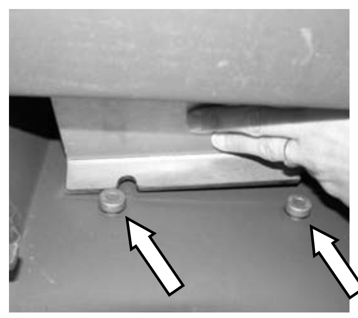


Retirer la plaque de déflecteur en la faisant pivoter vers le haut à une extrémité et en l'inclinant légèrement.
Extraire la plaque avec précautions.
Verwijder de brandplaat door deze opwaarts te pivoteren aan één zijde en deze met een lichte hoek te laten kantelen.
Trek de plaat er voorzichtig uit.



Retirer la plaque de déflecteur supérieure en la poussant vers le haut vers la cheminée, et l'extraire avec précautions en l'inclinant légèrement.

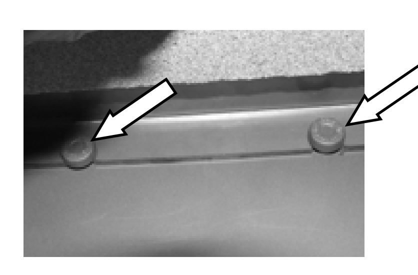
Verwijder de bovenste brandplaat door ze opwaarts in de richting van de rookgeleider te duwen, ze met een lichte hoek te laten kantelen en ze er zorgvuldig uit te trekken.





Pousser le conduit de cheminée vers le haut, le dégager des rivets et l'extraire en le tirant vers le bas.

Duw de rookgeleider naar boven, til deze van de klinknagels en trek hem naar beneden toe uit.



Remarque!!

Vérifier que le conduit de cheminée est bien en place sur les rivets.

Opmerking!!

Zorg ervoor dat de rookgeleider correct op klinknagels is geplaatst.

Enlevez saletés et poussières, puis remettez les éléments en place dans l'ordre inverse.

Verwijder vuil en stof en zet de onderdelen terug in de omgekeerde volgorde.

Diagnostic des pannes

De la fumée s'échappe par la porte :

- Il n'y a pas suffisamment de tirage dans la cheminée (<12 Pa)
- Assurez-vous que la cheminée ou la con duite d'air ne sont pas obstruées
- Vérifiez si la hotte de cuisine fonctionne et si c'est le cas, éteignez-la et ouvrez la fenêtre pendant quelques instants

De la suie sur la vitre :

- Le bois est trop humide
- Assurez-vous que le poêle est suffisam ment chauffé avant de fermer la porte
- Le contrôle d'air a été réglé trop bas

Le poêle brûle trop vite :

- Le joint peut ne pas être suffisamment serré
- Le tirage de la cheminée peut être trop important, >22 Pa, si c'est le cas, veuillez installer un registre régulateur

Le poêle brûle trop lentement :

- Quantité insuffisante de bois de chauffage
- Il n'y a pas assez d'air qui entre dans le poêle
- La boîte à fumée/système de déflecteur n'ont pas été nettoyés
- La cheminée fuit
- Assurez-vous qu'il n'y a pas de fuite entre la cheminée et le tuyau

Si les problèmes persistent, nous vous recommandons de contacter votre ramoneur ou votre distributeur RAIS local.

Oplossen van problemen

Er ontsnapt rook uit de deur:

- Er is onvoldoende trek in de schouw (<12 Pa)
- Kijk na of de schoorsteen of het rookkanaal verstopt is
- Kijk na of de keukenventilator in gebruik is; is dat het geval, zet hem dan uit en open even het raam

Roet op het glas:

- Het hout is te vochtig
- Zorg ervoor dat de kachel voldoende is opgewarmd vóór u de deur sluit
- De luchttoevoer staat onvoldoende open

De kachel brandt te snel:

- De fitting zit misschien te los
- De trek in de schoorsteen kan te hoog zijn (>22 Pa); is dat het geval, installeer dan een demper

De kachel brandt te langzaam:

- Te weinig brandhout
- Er komt onvoldoende lucht in de kachel
- Het rookkamersysteem is niet schoongemaakt
- De schoorsteen lekt
- Een lek tussen schoorsteen en rookkanaal

Als de problemen blijven aanhouden, raden we u aan uw schoorsteenveger of uw RAIS dealer te contacteren.

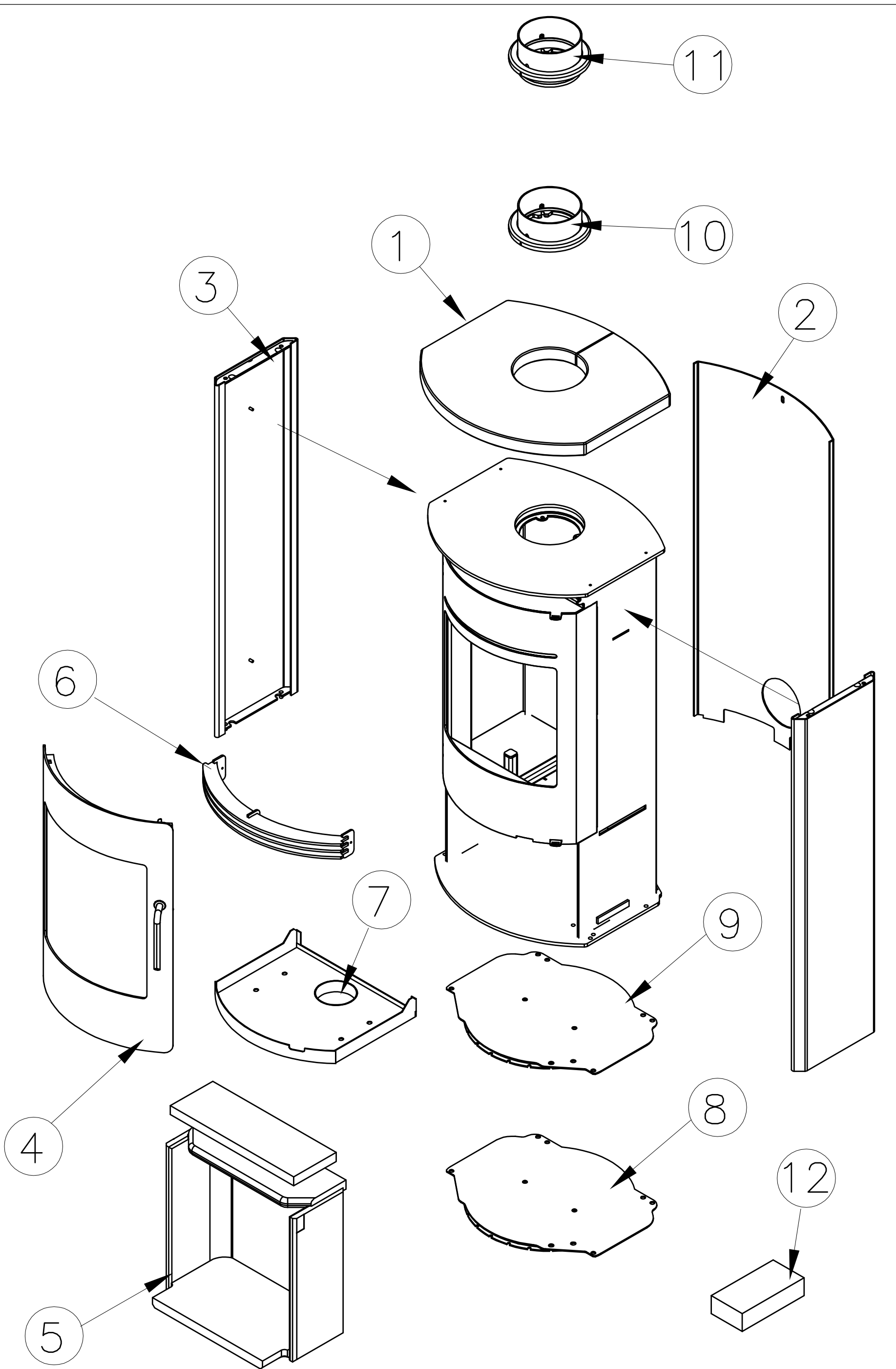
Accessoires et pièces de rechange / Accessoires en reserveonderdelen

Si vous utilisez d'autres pièces de rechange que celles recommandées par RAIS, la garantie devient caduque.
En outre, toutes les pièces amovibles du poêle sont proposées en tant que pièces de rechange chez votre revendeur RAIS.
Consultez les dessins de pièces de rechange suivants pour les différents produits.

Indien u gebruik maakt van andere reserveonderdelen dan degene die RAIS aanbeveelt, vervalt de waarborg.
Verder kunnen alle vervangbare onderdelen als reserveonderdelen bij uw RAIS-verkoper worden aangekocht.
Zie de hierna volgende tekeningen van reserveonderdelen voor de afzonderlijke producten.

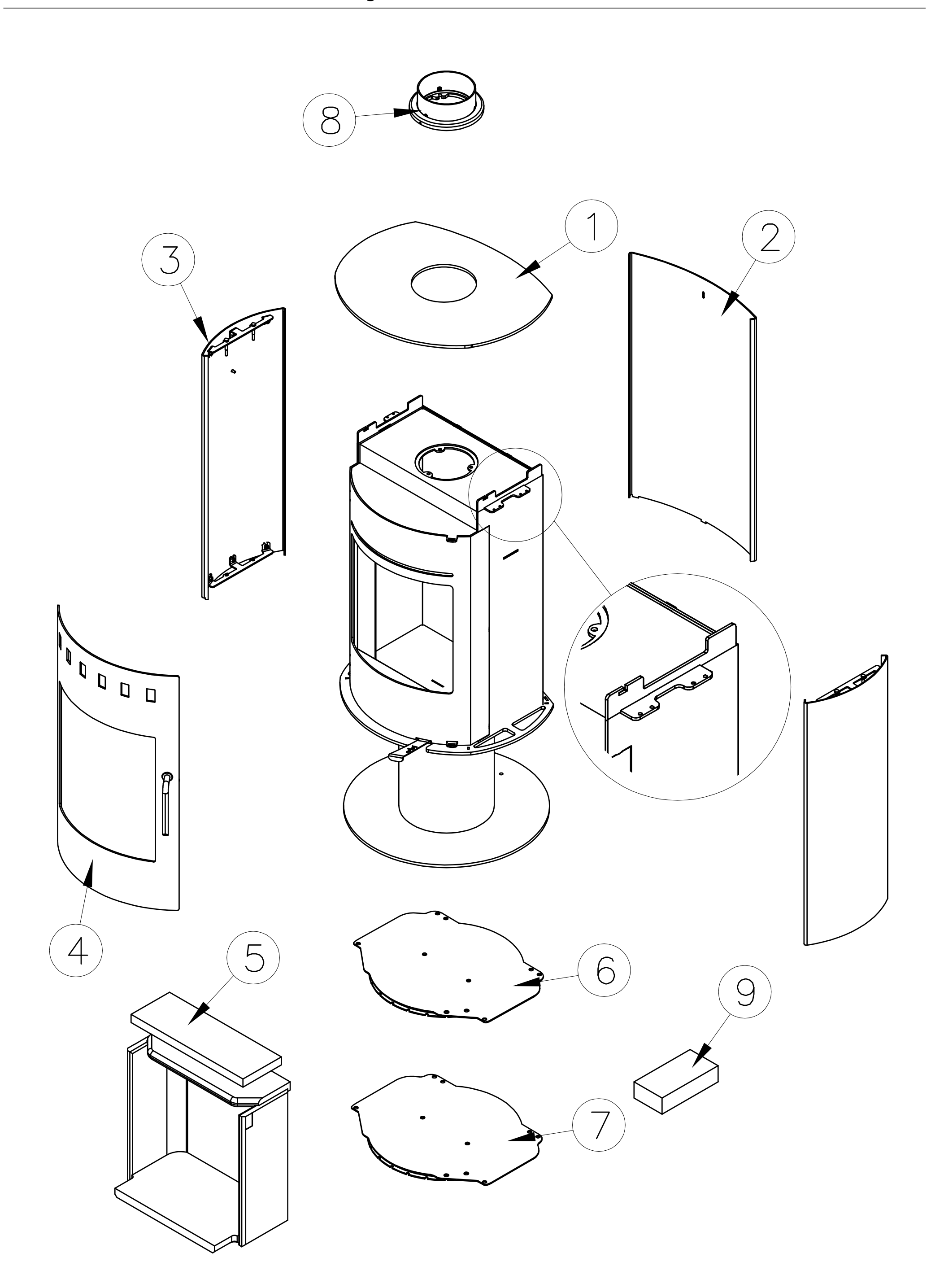
Dessin des pièces de rechange - RAIS Gabo

Pos./Réf.	Nombre / Aantal	N° produit / description / Productnummer / beschrijving
1	1	3037002 Plaque supérieure en stéatite avec orifice / Speksteen bovenplaat met opening
2	1	303010790/95 Panneau arrière / Achterpaneel
3	1	303010190/95 Panneau latéral / Zijpaneel
4	1	5031090/95 Porte / Ovendeur
5	1	7032200 Lot de briques réfractaires / Skamol-set
6	1	5031280/90/95 Convection element
7	1	5031790/95 Système Air / Luchtsysteem
8	1	3031590/95 Socle pivotant / Draaibare sokkel 90°
9	1	8031590/95 Socle pivotant / Draaibare sokkel 360°
10	1	3032390/95 Raccord à rotule pour plaque supérieure en acier / Kogelverbinding voor staal bovenplaat
11	1	3032490/95 Raccord à rotule pour plaque supérieure en stéatite/ Kogelverbinding voor speksteen bovenplaat
12	1	5035500 Garniture d'étanchéité / Set pakkingen


11
10
1
3
2
6
7
9
4
8
12
5

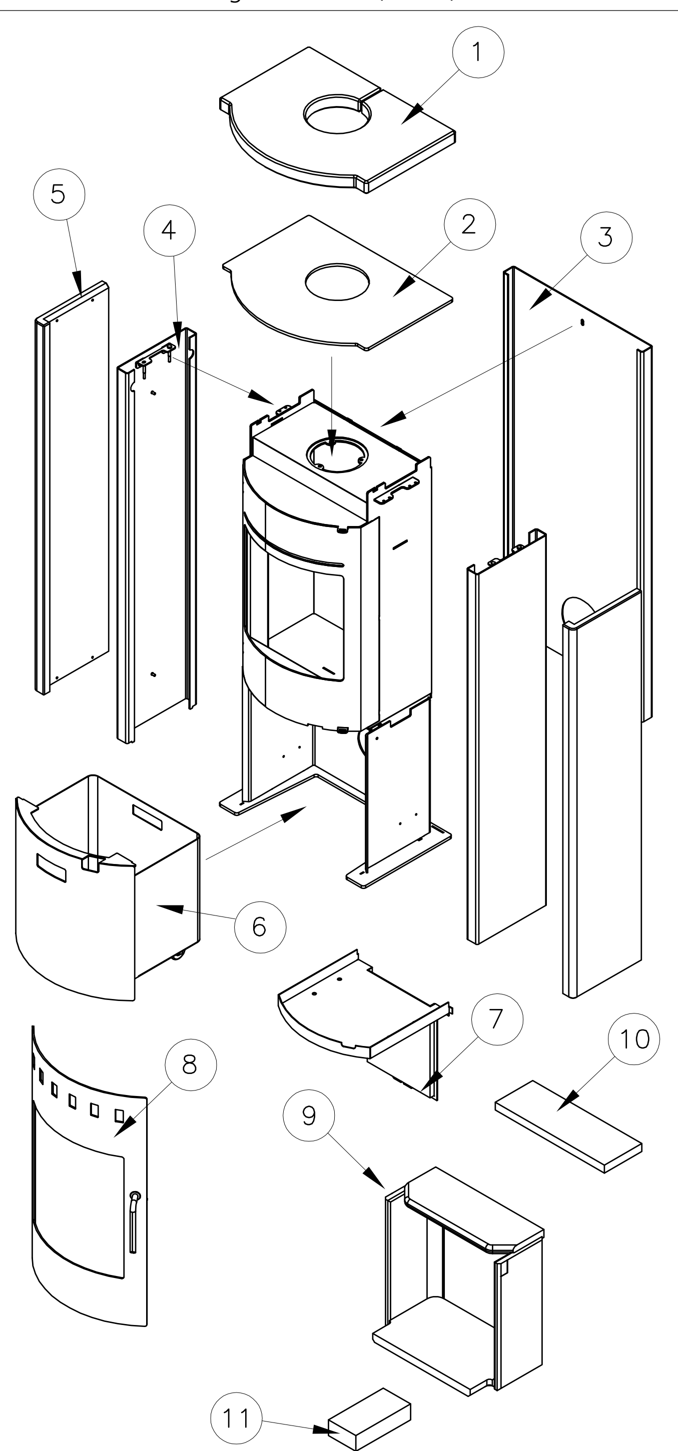
Dessin des pièces de rechange - RAIS Pina

Pos./Réf.	Nombre / Aantal	N° produit / description / Productnummer / beschrijving
1	1	803060290/95 Plaque supérieure avec orifice / Bovenplaat met opening
2	1	803010790/95 Panneau arrière / Achterpaneel
3	1	803010190/95 Panneau latéral / Zijpaneel
4	1	6021090/95 Porte / Ovendeur
5	1	7032200 Lot de briques réfractaires / Skamol-set
6	1	3031590/95 Socle pivotant / Draaibare sokkel 90°
7	1	8031590/95 Socle pivotant / Draaibare sokkel 360°
8	1	8142390/95 Raccord à rotule / Kogelverbinding
9	1	5035500 Garniture d'étanchéité / Set pakkingen


8
1
2
3
4
5
6
9
7

Dessin des pièces de rechange - RAIS Vola & Vola Soapstone

Pos./Réf.	Nombre / Aantal	N° produit / description / Productnummer / beschrijving
1	1	7037002 Plaque supérieure en stéatite avec orifice / Speksteen bovenplaat met opening
2	1	603060290/95 Plaque supérieure avec orifice / Bovenplaat met opening
3	1	703010790/95 Panneau arrière / Achterpaneel
4	1	703010190/95 Panneau latéral / Zijpaneel
5	1	7037006 Pierre latérale en stéatite Speksteen zijde
6	1	703011090 Caisse de stockage du bois / Houten bewaarkist
7	1	7031790/95 Système Air / Luchtsysteem
8	1	6031090/95 Porte / Ovendeur
9	1	7032200 Lot de briques réfractaires / Skamol-set
10	1	7032207 Déflecteur / Schot
11	1	5035500 Garniture d'étanchéité / Set pakkingen


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11



RAIS A/S
Industrivej 20
DK-9900 Frederikshavn
www.rais.dk

THE ORIGINAL